

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto jest u Pana* ktoś mocny i potężny, jak ulewa gradowa, jak huragan zniszczenia, jak ulewa wód (wielkich), jak potężna powódź** – rzuci ich na ziemię (swą) ręką.*** **** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto jest u Pana ktoś mocny i potężny, jak ulewa gradowa, jak huragan zniszczenia, jak strumień wód wielkich, jak potężna powódź — rzuci on ich na ziemię swą siłą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ktoś od Pana, mocny i silny, jak burza gradowa, jak niszcząca nawałnica, jak ulewa gwałtownych rwących wód, rzuci ją na ziemię swoją ręką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto możny i silny Pański będąc jako nawałność gradu, jako wichur wywracający, jako bystrość wód gwałtownej powodzi uderzy ją o ziemię ręką swą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto duży a mocny Pan jako nawałność gradu, wichur druzgocący, jako bystrość wód gwałtownych, wylewających i wypuszczonych na ziemię przestrołą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto ktoś od Pana, mocny i potężny, jak burza gradowa, jak niszczycielska trąba powietrzna, jak nawałnica wód gwałtownie wzbierających, [wszystko] na ziemię z mocą rzuci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto przychodzi od Pana ktoś mocny i potężny, jak burza gradowa, jak niszczący huragan, jak ulewa potężnych rwących strumieni; ta rzuci ich z mocą na ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto ktoś posłany przez Pana, mocny i silny, jak gradobicie i niszcząca burza, jak nawałnica wód gwałtownie wezbranych, które z mocą rzuci na ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto ktoś silny i potężny przybywa z dopuszczenia Pana jak burza gradowa, jak niszczący huragan, jak kaskada wód rwących, gwałtownych, i rzuci ich z mocą na ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto silny i potężny [posłany] przez Pana, jak zawierucha gradowa, niszczący huragan, jak nawałnica wód rwących, gwałtownych ciśnie ją z mocą o ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось сильний і тяжкий господний гнів, як град, що сходиться де немає покриття, сильно сходиться. Як велике множество води, що зносить почву землі, він зробить спочинок
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto Pan ma silnego i potężnego; on ją siłą strąci na ziemię, jak nawałnica gradu, burza niszcząca, jak powódź wód gwałtownych i wezbranych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto JAHWE ma kogoś silnego i energicznego. Jak burza gradowa, niszczycielska burza, jak burza niosąca potężne, zalewające wody, z całej siły rzuci on na ziemię.

¹⁾ u Pana, לאֲדֹנָי : wg 1QIsa a : ליהוה .

²⁾ potężna powódź, כְּבִירִים שֹׁטְפִים : wg 1QIsa a : כְּבִירִים שֹׁטְפִים .

³⁾ ręką : idiom: siłą.

⁴⁾ <x>290 6:9-10</x>; <x>290 8:11-15</x>; <x>530 14:21</x>

